

Когда тигр спустился с горы

Автор:

[Нги Во](#)

Когда тигр спустился с горы

Нги Во

Red Violet. Магия АзииМИФ ПрозаПоющие холмы #2

Во время странствий слугитель Тии со своими спутниками оказываются в сарае, возле которого караулит стая свирепых голодных тигров. Скоро на выручку должны явиться мамонты, но странникам надо как-то продержаться до их прихода. Чтобы отвлечь хищников, Тии начинают рассказывать давнюю историю о тигрице.

Оказывается, что в преданиях людей и в преданиях тигров эта история предстает совершенно по-разному. Рассказывая историю и слушая комментарии и поправки тигров, Тии постепенно добираются до сути.

Это вторая часть цикла «Поющие холмы», удостоенная премии Хьюго.

На русском языке публикуется впервые.

Нги Во

Когда тигр спустился с горы

Original title:

When the Tiger Came Down the Mountain by Nghi Vo

Публикуется с разрешения автора и литературных агентств Books Crossing Borders, Inc. и Nova Littera SIA

Все права защищены. Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме без письменного разрешения владельцев авторских прав.

Copyright © 2020 by Nghi Vo

WHEN THE TIGER CAME DOWN THE MOUNTAIN © 2020 by Nghi Vo

© Издание на русском языке, перевод, оформление. ООО «Манн, Иванов и Фербер», 2022

* * *

Предисловие переводчика

Перевод обеих книг Нги Во из цикла «Поющие Холмы» уже был закончен и сдан в издательство, когда стало известно, что первая из них, «Императрица соли и жребия», удостоилась престижной премии «Хьюго» как лучшая повесть, написанная в жанре фэнтези. Безусловно, автор и ее работа заслуживали этой высокой награды, разве что объем текста оказался досадно невелик, но возник вопрос: почему не наградили весь цикл? Вторая повесть этого цикла, «Когда тигр спустился с горы», ничем не уступает первой – тот же вымышленный, хоть и отчасти узнаваемый и тщательно проработанный мир, тот же основной

персонаж, то же удивительное сплетение магии с восточным колоритом.

Мотивы тех, кто выносил решение, неизвестны, но можно предположить, что повесть «Когда тигр спустился с горы» благодаря одной из двух ее основных тем была воспринята скорее как пародия, если не сатира. Речь идет о государственных экзаменах на звание чиновника, подготовиться к которым, успеть на них вовремя и с честью сдать их – дело всей жизни и чреватый опасностями квест для одного из персонажей книги.

Система государственных экзаменов в Китае просуществовала 1300 лет, ее аналоги действовали в Корее и Вьетнаме. Предназначенная для того, чтобы выявлять наиболее сведущих, умных и достойных, чтобы те занимали должности чиновников и управляли государством, она считалась и в некоторой степени была средством от множества бед. Благодаря системе экзаменов была ослаблена власть кланов, высокие посты гораздо реже передавались по наследству, закладывались основы меритократии, обеспечивалась социальная мобильность. Кандидаты, успешно сдавшие экзамены, пользовались настолько широкими привилегиями, что об их статусе говорили, что «у дворцовых ворот появлялись списки сдавших экзамен, а в селениях сокращались налоговые списки».

Подготовка к такому экзамену была делом не только дорогостоящим, поскольку учеников обычно готовили, а то и натаскивали наставники, но и длительным и нудным – главным образом потому, что под приобретением знаний зачастую подразумевалось заучивание наизусть многочисленных и пространных классических трудов. И даже при условии прилежания и достаточной состоятельности соискателя экзамен оставался суровым испытанием, который можно было так и не выдержать ни с первого, ни с десятого раза.

В итоге с первых лет его проведения существовала практика пользования услугами «подменных экзаменуемых» – умельцев, писавших экзаменационное сочинение за плату вместо соискателя. Были люди, за плату занимающие для соискателей наиболее удобные, читай – пригодные для списывания места там, где проводился экзамен, особенно если речь шла об общем зале. Массово выпускались шпаргалки специально для экзаменов, в том числе представляющие собой мелко исписанные нижние рубашки.

Экзамен был настолько важным этапом в жизни человека, желающего стать чиновником, что вокруг него сложилось множество историй о старательных и

усердных школярах, занимающихся, чтобы не потерять ни единой минуты, при свете собранных светлячков и свежесвыпавшего снега и подвязывающих собственные волосы к потолочной балке, чтобы ни в коем случае не задремать над книгами. Вместе с тем народ, уставший от того, что трудолюбие будущих чиновников ставят ему в пример, породил немало забавных историй о лентяях, пользующихся подготовкой к экзаменам как предлогом, чтобы бездельничать и вволю спать, и раз за разом возвращающихся с экзаменов ни с чем.

Персонаж повести «Когда тигр спустился с горы», которому предстоит сдать государственный экзамен, – девушка.

В реальном мире женщины к сдаче экзаменов не допускались, а если и сдавали их, то этот факт не афишировали, и удачливые соискательницы, скорее всего, вели жизнь Джеймса Бэрри – английского военного хирурга, только после смерти которого его коллегам стал известен его биологический пол. Лишь во время восстания тайпинов (1850–1864 гг.), к тому времени, как экзамены проводились уже более тысячи лет, впервые было выдвинуто требование о допущении к ним женщин. Первая за всю историю Китая женщина успешно сдала экзамен в 1853 году.

Перед героиней повести Нги Во не стоит задача добиться, чтобы ей разрешили сдавать экзамен, – ей с детства известно, что она должна его пройти, исполнив мечту длинной вереницы ее предков, которым стать чиновниками помешали те или иные обстоятельства. И она, осиротев, старательно готовится – до тех пор, пока не заканчиваются деньги для уплаты учителю, прилежно зубрит, считая, что еще недоучила то и недоработала это. Потом налегке, одна и почти без денег идет в далекую столицу, где проводятся экзамены, – чуть ли не через всю страну, напоминающую Китай периода Сражающихся царств, когда одни и те же земли утром принадлежат одному царству, а вечером того же дня – уже другому. Едва не погибает, сначала встретив более чем странную родственную душу, а затем чуть не сгинув в могильнике лис-оборотней, и наконец успевает на экзамен в последний час перед тем, как на ближайшие годы закроются ворота.

Но когда она слышит традиционный вопрос привратника – согласна ли она в случае успешной сдачи полностью отвергнуть всю прежнюю жизнь и вести новую, подобающую чиновнику, – она вспоминает, как по пути в Зал экзаменов видела сразу двоих таких ученых мужей, «ранга которых надеялась достичь». Впечатление было не из приятных: чиновники встретились и не смогли

разъехаться на узкой улочке – каждый громким криком отстаивал свои права, поражая зрительницу «удивительным сходством с петухами, готовностью драться насмерть за горстку червяков или право первым проехать». И девушка, попытавшись представить, как сама будет вопить на всю улицу, когда тоже станет чиновником, не смогла и не захотела этого и бежала с вождленного экзамена, от такой желанной и привилегированной должности, решив предпочесть всем этим благам близкого, пусть даже и не человека.

Неправдоподобно? Или слишком узнаваемо и нелестно. Так или иначе, жанр – фэнтези, мир – вымышленный, все совпадения, как говорится, случайны.

Что же касается второй основной темы – как рождаются, обрастают самыми невероятными подробностями, меняются в зависимости от отношения и личности сочинителя и рассказчика легенды – обо всем этом с пронизательностью и мягкой иронией рассказала автор повести: читайте ее, и вы узнаете о том, что порой случается, стоит тигру спуститься с горы.

Ульяна Сапцина, переводчик

Посвящается Мереди Мари Шипп

Глава 1

Харчевня представляла собой всего лишь шатер из вощенной парусины, покосившийся в южную сторону под порывами горного ветра. За грубо сколоченной стойкой стояла женщина с тонкими прозрачными усиками в форме заостренных крылышек. Тии записывали историю ее рода, а на улице спорили мамонтовые дозорные.

– Ты случайно не состоишь в родстве с семьей Дун из Баолиня? – спросили Тии. – В голодные годы они отправили несколько своих детей на запад, и у них в семье есть такое же предание об охоте властителя Кана, как то, что ты мне рассказала.

Женщина по имени Дун Чинь нахмурилась, покачала головой, потом пожала плечами.

– Может, и так, – ответила она, – тогда, стало быть, это мои родичи с отцовской стороны, только ведь их чуть не всех сожрало проклятие бродячего пса.

– Постой, а что за?..

Прежде чем Тии успели спросить, а Чинь – ответить, полотнище, заменявшее в шатре дверь, откинулось и вошли двое дозорных. Старший, Хацзюнь, мужчина с глубокими хмурыми морщинами на лице, по северным меркам был рослым и худым. Младшая, Сьюй, была ниже ростом, почти квадратного сложения, с гладким, как прибрежная галька, лицом и блестящими, словно полированное медное зеркало, глазами. На обоих были долгополые овчинные тулупы, меховые унты и мешковатые кожаные штаны, подбитые шелком, – одежда, которую в здешних краях носили практически все. От местных обоих отличали лишь нашитые на плечи спирали из заплетенных рыжих волос.

– Ладно, – сказал старший дозорный, – вопреки всем доводам моего рассудка, а еще потому, что в отличие от большинства южан тебе хватило ума одеться как следует, я решил позволить моей племяннице отвезти тебя через перевал.

– Пожертвование семян дурмана еще никому не вредило, – жизнерадостно заметила Сьюй, и Тии понимающе протянули бумажный пакет, набитый мелкими черными семенами. На юге они встречались часто, как гашиш, но выше границы снегов достать их было непросто.

Хацзюнь принял семена, сунул за пазуху и кивнул Сьюй:

– Ладно, чтоб до завтра обернулась туда и обратно, и не болтайся по дороге на стоянках, поняла? Нам надо снова выехать в дозор, и чем раньше, тем лучше, тем более что приближается метель.

Сьюй скорчила гримасу вслед удаляющемуся дяде, подхватила пику и повернулась к Ти.

– Ну что, служитель, готовы в путь?

В тот момент на служителя Ти ничуть не походили. Туго свернутые одеяния темно-синего цвета лежали на дне их единственной сумы. Под капюшоном с ворсистой шерстяной подкладкой обычно бритая голова покрылась короткой и колкой темной порослью. В Поющих Холмах предписания насчет одежды и прочие ограничения были не столь строгими, как у других орденов, но перед возвращением домой Ти понадобится заглянуть в цирюльню.

– Полностью. Скоро выезжаем?

– Раз готовы, тогда прямо сейчас. И если повезет, успеем до темноты добраться до стоянки.

Вслед за Сьюй Ти вышли на сухой жгучий холод и невольно поежились. Ветер вгрызался в кости, вызывал непривычное ощущение болезненности и сонливости, и они поплотнее запахнули свой тулуп.

– А разве вы не должны иметь при себе запоминающую птичку? – спросила Сьюй.

Они шагали по единственной улице поселка между шатких строений. Такие поселки были рассыпаны вдоль всей границы – крошечные, захудалые, выросшие как грибы после дождя пять лет назад, когда здесь обнаружили золото. За три года золотоносная жила иссякла, и теперь все окрестности имели призрачный и запустелый вид.

– Да, у меня есть нэйсинь по имени Почти-Блистательная, – вздохнули Ти. – Сейчас она высиживает кладку, и в любом случае такой холод она бы не вынесла.

Мысленно они вознесли Тысячерукой краткую молитву, прося даровать Почти-Блистательной покой и защиту. В нынешних странствиях Тии мучительно недоставало необычайной памяти нэйсиня, но дело было не только в ней. Без колких замечаний и добрых советов Почти-Блистательной путешествие в большом мире казалось прямо-таки неестественным.

- Надеюсь, когда ее птенцы вырастут, она снова пожелает сопровождать меня. Мы с ней не разлучались с тех самых пор, как мне вручили мое первое предписание.

- Да будет на то воля Повелителя Небес, - откликнулась Сьюй. - Я всегда мечтала увидеть нэйсиня.

Они подошли к загону - грубо сколоченному из дерева, с виду неспособному сдержать даже напор небольшого стада равнодушных валунов. А за тонкими жердями...

Тии и прежде видели их издалека, а благодаря истории северных стран, долгой и богатой событиями, описывать этих существ для обители не было нужды. Однако Тии, разумеется, все равно это сделают.

Мамонты в промерзшем загоне были мелкой породы - ниже ростом, с более тонкими ногами и короткими хоботами, чем их благородная родня. Этот табун принадлежал в основном заводчику, разводившему их на востоке, на одном из тамошних форпостов, и мамонты в нем были большей частью рыжие, и лишь некоторые - с белыми ногами и белым крапом на хохолке шерсти над бровями.

Тии показалось, что на ограду мамонты взирают с добродушной снисходительностью. Даже самый мелкий из них мог бы разметать жерди в два счета, если бы захотел. Однако они предпочитали вести себя послушно и прилично, дремать стоя и время от времени забрасывать в рот корм, загребая его хоботами из корыт, стоящих под навесом.

Благородные мамонты глубокого ржаво-рыжего окраса, размерами вдвое крупнее этих более пятидесяти лет назад обратили в бегство воинов Аньской империи, но именно малые мамонты завершили начатое их сородичами: они устремились в атаку по заснеженному полю боя, поставив маленькие уши торчком и яростно трубя.

– Не спешите дивиться этими, – последнее слово Сьюй выговорила с презрением. – Приберегите восхищение для Пылук.

Она дважды свистнула, и мамонт размером чуть меньше остальных, напористо растолкав маленький табун, направился к Сьюй, ждущей его с распростертыми объятиями. Пылук, как отметили Тици, была темнее остальных, без единого белого пятнышка, с почти черными кончиками длинных шерстинок.

– Вот она, моя крошка. Ведет свой род от сестры великой Хо-шу, – объяснила Сьюй, и подвижный тяжелый хобот Пылук дружески обвился вокруг ее плеч, словно в знак согласия.

– По дороге объяснишь, что это означает, – усмехнулись Тици. – Она красавица.

– Т-с-с, не хвалите ее при остальных. Они заревнуют и тогда наотрез откажутся слушаться, пока не похвалишь всех. Хвалить мамонта можно, только когда вы с ним наедине и вас никто не слышит.

– Я внесу это в свои записи, а когда вернусь в обитель, эти слова будут переписаны дважды во всех фолиантах, которые хранятся в Поющих Холмах. Так что будь как можно осторожнее в том, что говоришь мне, а не то войдешь в историю как лгуныя, – шутливо предупредили Тици.

Конец ознакомительного фрагмента.

Купить: https://tellnovel.com/vo_ngi/kogda-tigr-spustilsya-s-gory

надано

Прочитайте цю книгу цілком, купивши повну легальну версію: [Купити](#)